

III. EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENAK:

Euskaltzaindiaren bigarren agiria euskal hitzei buruz

Hogeitahamabi urte igaro dira Euskaltzaindiak euskal hitzei buruz lehen agiria eman zuenetik (ikus *Euskera*, 1959, 214-217 or.). Agiri haren ondorenak guganaino heldu dira, hari eskerrak sendatu baitzen garai hartan euskarak zituen gaitzetatik bat: garbizalekeria.

Beste garaiak ziren haiek eta beste garaiak eta gaitzak dira gaurkoak, eta euskararen egungo eguneko gaitz bat askoren ustez mordoilokeria da, lehengoaren kontrakoa, bai baitirudi bazter batetik besterantz joan dela gaitz zaharra sendatu beharraren beharrez. Eta beste gauza askotan bezala hemen ere bazterrek elkar jotzen dutelako, orduko Euskaltzaindiak gaitz haren erremedioa ezarri zuen *Oinarri legeak* balio luke oraingoa ere sendatzeko. Honela zioen (grafia gaurkotuz):

“Hiztegi sailean ez da bidezko hitz asmatuetara jotzea ezin bestez baizik, eta orduan ere hitzen erabidean hizkuntzaren joerak gordeaz. Hori hiztegiari gagozkiola. Gramatikaren barrutian, ordea, ez da sekula zilegi asmatzen ibiltzea edo hizkuntza aldatu nahi izatea”.

Zenbait idazlek, izan ere, hitz asmatuetara jotzen zuten orduan beste zenbait hitz nardatuz eta arbuiatuz, erdal usaina zeriela eta euskal hitzak ez zirelaketan; eta asmatuak gaitzesteaz gainera Euskaltzaindiak euskal hitzak zein ziren irakatsi nahi izan zuen behin betiko ondoko lerroetan, esanez: *Euskal hitzak dira euskara bizian sustraiatuak daudenak*.

Bada orduan zenbait hitzen euskal nortasuna defendatu zuen bezala, egungo egunean beste zenbaiten arrotasuna salatu nahi du Euskaltzaindiak, esanez: *Euskara bizian sustraiatuak ez daudenak ez dira euskal hitzak*, sustraitzen ez diren bitartean bederen; eta orduan bezala nahi du irakatsi hitz baten sustraiei igertzeko hiru irizpide daudela: alegia, hitzaren hedadura, hitzaren antzinatasuna eta hitzaren erabilera idazle zaharretan, ezen erdaratikako hitzak izan daitezke noski euskal hitzak, baina horrek ez du esan nahi erdaratikako hitz guziak euskal hitz direnik.

Hiru irizpide horiei begira, ezin uka azken urteotan euskal hitzak ez diren mordo bat entzuten dela, telekomunikabideetan batez ere. Batzuk ezinbestean erabiltzen dira, ordain ezagunik ez dutelako. Beste asko ez, ordea, zabarkeriaz baizik. Ez da beharrezko lehengo agiri hartan bezala hemen zerrenda luzea eskaintzea euskal hitzak ez direnena. Askiko da ale batzuk ematea.

Ez dira euskal hitzak *muntra, butxet, rehen, amotinatatu, frakaso, sorteo, arratxa* (“Errealak oso *arratxa* ona du”) *erreskatatu, entzerrona*. Ez eta ez dira erabat euskal hitzak gaztelera edo frantsesa jakin gabe euskaldun batek ezin adi ditza-keenak, non baitirudi zenbait euskal telekomunikabidetako zenbait programa aditzeko bortxatzen direla Iparraldeko euskaldunak lehenik gaztelera ikastera eta Hegoaldekoak frantsesa.

Euskaltzaindiak bada hitz hauek eta hauen antzekoak diren beste asko ahalik gutxiena erabil ditzaten eskatzen die euskal idazle, hizlari, irakasle eta gainerako telekomunikabideetako esatariei eta horien ordezkari dezan betiko hitz zaharretara. Berez hitz berrien eratzeari Euskaltzaindiari ez dagokion arren, Euskaltzaindia prest dago bere aldetik egiteko honetan laguntzeko.

Azkenik orduan esana berriz errepikatuz, inork gaizki adi ez dezan mezua: kultura eta zibilizazioko hitzak, mailegatuak izanik ere, ontzat hartzen dira, hala nola *politika, teknika, literatura, liturgia, metro, kilometro*, eta abar.

Bilbon, 1991.eko apirilaren 26an.

DECLARACION SEGUNDA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA ACERCA DEL VOCABULARIO DEL EUSKARA

Al haber transcurrido ya 32 años desde la fecha en que Euskaltzaindia emitió su primera declaración acerca de la identidad de las voces vascas (véase *Euskera*, 1959, p. 214-217). Hasta ahora han llegado los efectos de aquella declaración, que no en vano logró curar una de las dolencias del euskara de la época: el exagerado purismo.

Eran otros tiempos aquéllos, como son otros los tiempos y los males presentes, y una de las dolencias del euskara de nuestros días es a juicio de no pocos la ramplonería, mal contrario a aquél, de tal manera que parece como si hubiera basculado de un extremo al otro en su afán de corregir el viejo mal. Y como, al igual que ocurre en otros campos, también aquí los extremos se tocan, el *Principio básico* que estableció Euskaltzaindia para remedio de aquel vicio puede valer también para la corrección de éste. Decía así:

“En el terreno del léxico o vocabulario no se debe recurrir a términos inventados o de forja más que cuando no haya otro remedio, y aun entonces cuidando que la formación se ajuste a la índole y exigencias de la lengua. Esto en cuanto al léxico; porque, si se trata de la gramática, es claro que en este terreno jamás se debe tolerar la invención o alteración de la lengua”.

En efecto, no pocos escritores de la época recurrían a voces inventadas con desprecio de otras, tachadas de no vascas por razón de su origen latino-románico y que Euskaltzaindia no sólo descalificó las primeras, sino que quiso además enseñar de una vez por todas cuáles eran voces vascas, al afirmar a renglón seguido: *Son vascas aquellas voces que tienen arraigo en la lengua viva.*

Pues bien, así como entonces defendió Euskaltzaindia la identidad de ciertos vocablos vascos, hoy estima preciso delatar el carácter extraño de otros, proclamando que las voces que no tienen arraigo en la lengua viva no son vascas al menos hasta tanto arraiguen, y sentar la doctrina de que son tres los criterios para discernir el arraigo de un vocablo, a saber, su difusión, su antigüedad y su empleo por los autores clásicos, puesto que, si bien es verdad que voces procedentes del latín o de una lengua románica pueden ser vascas, no es menos cierto que no lo son todas.

A la luz de este triple criterio resulta claro que en estos últimos años se oyen a menudo no pocas expresiones que no son vascas, sobre todo en los medios de comunicación. Algunas se emplean por necesidad, por falta de una voz autóctona sinónima. Otras en cambio por pura desidia. No es menester que, como en aquella primera declaración, se cite aquí una larga serie de palabras que a nuestro juicio no son vascas. Bastará una pequeña muestra.

No son voces vascas *muntra*, *butxet*, *rehén*, *amotinatu*, *frakaso*, *sorteo*, *arratxa* (“Errealak oso *arratxa* ona du”), *erreskatatu*, *entzerrona*. Como tampoco lo son en general todas aquellas cuya comprensión requiere el previo conocimiento del francés o del español, de forma que parece como si, para entender ciertos programas de ciertos medios de comunicación, se obligara a los vascos de Iparralde a aprender previamente el español y a los de Hegoalde el francés.

Pues bien, Euskaltzaindia ruega a los escritores, oradores, docentes y locutores de los medios de comunicación que usen lo menos posible de tales términos y otros semejantes a ellos, y echen mano en su lugar de los viejos vocablos de “toda la vida”. Y si bien la formación de nuevas voces no es incumbencia de Euskaltzaindia, ésta se ofrece a colaborar en esta tarea.

Finalmente Euskaltzaindia reitera lo dicho antes, para no inducir a nadie a engaño: el uso de ciertos términos culturales y de civilización se aprueba naturalmente, aun siendo préstamos; tales como *politika*, *teknika*, *literatura*, *liturgia*, *metro*, *kilometro*, etc.

Bilbao, 26 de abril de 1991.